

BCN 01 (31.3.99)

La entrevistada tiene 28 años, nació en Barcelona, pasó la infancia en Cornellà de Llobregat y actualmente vive en Gràcia. El padre (oficial de primera) es de Alicante, la madre (administrativa) es de Barcelona. Estudió periodismo en Barcelona y tiene un máster en Comunicación Científica. Lleva trabajando de periodista desde los 22 años. Trabajó de docente e investigadora en una universidad catalana durante dos años. Desde hace un año es redactora y correctora (es editora de los informativos) en un canal de televisión; está empezando a trabajar de oradora. Ha publicado textos y artículos en revistas y periódicos.

La entrevistada se considera bilingüe, pero subraya que su primera lengua es el castellano y que el catalán no es su lengua materna. El catalán nunca fue lengua de familia y tiene una única pariente (una tía) con quien habla en catalán. La entrevista se llevó a cabo en casa de la entrevistada, con la que se estableció contacto a través de una ex compañera de trabajo del entrevistador.

[...]

<comienzo de la grabación>

A: ¿Está grabando?

B01: Con luz roja y todo.

A: Para que se vea que está grabando.

[...] <explicación de la entrevista>

<datos personales>

A: Tengo que preguntarte algunas cosas primero.

B01: Vale.

A: ¿Me dices la edad?

B01: Veintiocho.

A: Profesión.

B01: Periodista.

A: Periodista.

A: ¿Lugar de nacimiento?

B01: Barcelona.

A: ¿Lugar de infancia?

B01: Cornellà.¹

A: Residencia actual, en [nombre de un barrio en el centro de Barcelona]. <...> ¿Dónde y qué has estudiado?

B01: He estudiado periodis/ ¿te digo nada más laaaa, carrera ooo, quieres algo más/

A: Lo queee/ periodismo.

B01: Periodismo en la [nombre de una universidad de Barcelona]², máster en Comunicación Científica, en [nombre de una institución catalana donde las clases se imparten generalmente en catalán].

A: Mh.

B01: Y estudiante de doctorado en la [nombre de una universidad catalana donde las clases se imparten generalmente en catalán] también. Es/ o esto/ eh o sea, más que estudiar el doctorado,

¹ Cornellà de Llobregat.

² No se trata de la Universitat Pompeu Fabra, donde gran parte de las clases se imparten en catalán.

<ininteligible> no es justo porque no estudio mucho actualmente. Pero bueno, <risa> estoy matriculada.

<entrevista libre>

A: ¿Pero has hecho ya los cursos de doctorado?

B01: Eh la/ eh la/ sí. ¡Es un rollo! El año pasado, eh/ sí que los hice, porque, todavía estaba trabajando ahí. En la universidad. Yyyy/ y tenía tiempo para hacerlo. Pero este año estoy matriculada y no tengo tiempo de hacerlo. Pero es que, además, no me apetece hacerlo. Sabes, no es que no tenga tiempo. Pero, en dos años, un montón de horas, o sea es muy incompatible con/ con el trabajo, porque además es por las mañanas.

A: Mh.

B01: Yyyy <...> además es un rollo. Porque las, asignaturas que hay/ mira el año pasado me interesó, una. Y no toda la asignatura. ¿Sabes? O sea, media asignatura.

A: Mh.

B01: Yy, este año, también. Hay una que me interesa, quee, no he podido ir, pero bueno, <chasquea con la lengua> ¡entre este año y pasado! O sea, que es hacer cursos, para, sacar los créditos, que necesitas, para después hacer lo que tienes que^o hacer. Quiere decir, lo que es la tesis sí que me apetece hacerla, ¿eh? Eso sí, porque, el tema/ porque además, con un <ininteligible>, como bastante claro, ¿no? No tengo título todavía, pero sé más o menos lo que quiero hacer, ¿no?

A: Porque, ¿el tema es/ del doctorado?

B01: Eeeh a ver, yo lo quiero hacer sobre [tema relacionado con la utilización de los nuevos medios de comunicación y de aspectos lingüísticos en un medio de comunicación en concreto], ¿no?

A: Mh.

B01: Eeeeeh, en consonancia con la televisión, es decir, [descripción del tema].

A: Qué interesante!

B01: Sí. Porque ahí estaba mi proyecto de investigación, dee/ sobre [explicación del proyecto], sobre, sobre esto. Era tan solo en/ en/ en [medio de comunicación], pero, al empezar a trabajar en televisión y hacer cosas sobre [tema relacionado con la conservación del medio ambiente], y ahora en el trabajo, que creo que estoy aprendiendo <risa> más que en el doctorado. Estoy al mismo tiempo trabajando en lo que/ en el tema/ documentales, noticias y la transposición de <ininteligible> en Internet.

A: Mh.

[...]

<conjugaciones> [CONJ 1-6]

A: Lo que viene ahora lo hago para empezar la entrevista con personas que no están acostumbradas al micrófono.

B01: / No, no, yo hago entrevistas con grabadora muchas veces, y yo dejo hablar al entrevistado, pero yo también, me tengo que^o grabar algo. ¡Cómo no!

A: Prefiero hacer primero/

B01: YY, y luego/ luego me oigo horrible, horrible o sea, no me gusta oírme.

A: Pero como lo hago con todos, para que las condiciones sean iguales, contigo también/

B01: Sí sí.

A: Vale.

[...] <explicación del test>

B01: <...> Tropezar con alguien. Yo, tropiezo/ zo con alguien, yo, he tropezado, con alguien, yo tropecé, con alguien. Que tu, tropieces con alguien. <...> Yacer en la cama. Yo yazgo <...> en la cama, yo, he yacido, en la cama, suena, rarísimo, ¿eh? <risa> Yo no lo diría así, pero bueno. Yo yací, en la cama, que tú yazgas en la cama. <...> Yo, introduzco un error/ ¡Ah!, ya/ ¡ah! Yo introduzco a error.

A: No. Introducir.

B01: ¡Aaah! Pues claro. Dislexia. <risa>

A: <risa>

B01: <riendo> ¿Eso te sirve para tu estudio?

A: <riendo> No.

B01: <risa> Yo, induzco a un/ <...> induzco a error. Yo he, inducido, a error. Yo, inducí, a error. Que tú, induzcas, a error. Esto hace tiempo que no lo hago, ¿eh? <risa> ¡En el colegio! <riendo> Eso de los verbos, <ininteligible>, se te olvida, ¿eh? <risa>

A: Mh.

B01: Bueno, claro se utilizan pero, no de esa forma tann/ ¿mh? <pausa de tres s.> Tú observas. <risa> Yo friego platos, esto no me gusta, yo/ <risa> yo he fregado platos, yo fregué platos, que tú <riendo> friegues platos. Me gusta más. Plegar cartón. <...> Yo pliego cartón. Yo he plegado cartón. Yo plegué cartón. Que tú pliegues cartón. <pausa de tres s.> Humillar a alguien. Yo, humillo a alguien. Yo, he humillado, a alguien. Yo, humillé, a alguien. Que tú, humilles a alguien.

A: Muy bien. Veo que todavía eres capaz de hablar, <riendo> o sea que podemos continuar.

B01: <risa>

<test de aceptabilidad>

[...] <explicación del test>

B01: <lee frase #1> 'Juvenal, fue ascendiendo lentamente, decidido a no dejar partir a su madre, sin antes, extraerle la verdad sobre el alcance de su traición, a él'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí. Bueno, es decir, 'Juvenal' supongo que es el nombre de alguien.

A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <vuelve a leer frase #1> Bueno, el, 'a él', quizás pondría 'hacia él'.

A: Mh.

B01: ¿Mh?

A: ¿Pero crees que está mal o/

B01: <muy rápido> No no no no no no no.

A: Vale. Y, esta frase, ¿cómo te suena? <indica tabla>

B01: Me suena bien.

A: Mh.

B01: <afirmativo> Mh.

A: La segunda.

B01: <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro, olvídalo ya'.

A: ¿La entiendes?

B01: Nn sí. Por si le echo un poco de imaginación puedo interpretarla.

A: ¿Pero sabes lo que significa?

B01: No. O sea, podría ser 'uno no da pie con bola', por ejemplo. N/ n/ no sé, no, no lo entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Hombre, su construcción gramat/ gramatical sí, o sea si sustituyo eeh, 'papa y moro' por ejemplo por algunaaaa otra palabra, pues nnnh la construcción podría ser correcta.

A: Mh.

B01: Lo que pasa es que hay esas dos palabras son las que dices bueno, ¿qué/ ¿qué/ <...> ¿qué es lo que me quiere decir?

A: Claro.

B01: Podría ser una frase hecha.

A: ¿Cómo te suena la frase?

B01: <...> Mh ¿a qué te refieres de cómo me suena?

A: Te puede sonar/ <indica tabla>

B01: Ah, pues, bien. Suena cachonda.

A: ¿Cachonda?

B01: Sí. <risa>

A: ¿Dónde la pondrías aquí? <indica tabla>

B01: ¿Dónde la pondría? Diría/ es que/ teniendo en cuenta que no la entiendo, normal, normal. <indica 0> Normal, o sea, normal. No tengo rechazo hacia ella. Normal.

A: Mh.

B01: Normal. <pausa de cuatro s.> Me suena normal. Sí, me suena normal.

A: Mh. La siguiente.

B01: <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame, un agua con gas, natural, pero, baja en sodio'.

A: ¿La entiendes?

B01: <...> Sí! La entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Hombre, sí, porque además, esto es diálogo, sí.

A: Mh.

B01: Sí, sí.

A: Yyy, ¿cómo te suena? <indica tabla>

B01: <...> Bien.

A: Mh.

B01: Hombre lo veo todo bien. <risa>

A: Eem/

B01: Sí porque aquí está titubeando, es la transcripción de un diálogo.

A: Mh. ¿Y qué es lo que pide ella?

B01: <vuelve a leer frase #3>

A: ¿Me lo puedes decir en otras palabras?

B01: Pues que le ponga un agua, que tenga gas, que sea eeh/ que sea natural es decir que no sea fría, y bueno, 'baja en sodio', esto se refiere a la composición del agua. El agua tiene <...> disueltas, diferentes sustancias minerales.

A: Vale.

B01: Hombre, suena un poco extraño, que una persona/ normalmente pues noo, no te fijas, ¿no?

A: Vale.

B01: Pero a lo mejor, por la composición del agua, ella tiene algún tipo de, enfermedad quee/ cualquier cosa.

A: Vale. la cuarta. Yo te voy cortando/

B01: Sí sí.

A: Cuandooo/

B01: Sí sí.

A: La cuarta.

B01: <lee frase #4> 'Si quieres nos hago un cafetín. ¿Te
apetece?'

A: ¿La entiendes?

B01: Esto me suena muy cursi. <risa>

A: ¿La entiendes?

B01: Sí, sí que la entiendo, esto, yo, vamos, eeh esto es de una
pija muy pija, que diga esto/ o sea 'cafetín', yo 'cafetín'/
le/ le llamaría un lugar.

A: Mh.

B01: ¡Eh?, pues, 'un cafetín', porque 'cafetín', sí, me sonaría
pues así, cubanos.

A: Sí.

B01: O algo así, ¿no? Pero podría ser que alguien lo dijese,
pero en tal caso <ininteligible> regional.

A: ¿Algo más aparte de esto?

B01: Bueno sí el 'nos hago'.

A: ¿Por?

B01: Pues me suenaaa, mmmh, el 'nos' este, 'si quieres hago un
cafetín/ mh un cafetín, ¿te apetece?' porque el reflexivo
este, es como un/ poco raro, ¿no?

A: Mh. Pero es 'os hago un café', 'me hago un café'.

B01: Sí.

A: 'Nos hago un café'.

B01: A nosotros mismo, no.

A: ¿No se diría ooo/

B01: No. No se diría. Además no es correcto esto.

A: Y, ¿cómo te suena la frase?

B01: Me suena mal. Esta/ esta es, la primera que me suena mal.
<risa> Por el 'nos hago', y el 'cafetín' <riendo> ¡Cafetin!
<risa>

A: Mh. La quinta.

B01: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimien/ sufrimientos que
se, padecen, en la tierra, especialmente hogañño, hacen, que a
todos los europeos nos preocupen las catastrofes, climáticas'.

A: ¿La entiendes?

B01: El 'hogañño' este no sé qué significa.

A: O sea que no la entiendes. ¿Algo más que no entiendes?

B01: <vuelve a leer frase #5> Mh, 'los terribles sufrimientos
que se padecen en la tierra' un estilo/ me parece unnn poco/
<riendo> ¡no me gusta!

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Eeeeh <vuelve a leer frase #5> 'los terribles
sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente
hogañño/' <...> yo quitaría el 'especialmente hogañño'.

A: Mh.

B01: <sigue leyendo frase #5> 'Hacen que a todos los europeos,
nos preocupen las catastrofes <...> climáticas'. <...> O sea,
mmmh, a ver, pero ¿formalmente a qué te refieres aquí?

A: Hay algo que dirías que está mal, de gramática/

B01: // No.

A: De sintaxis, de léxico

B01: // No. No.

A: O que crees que está empleado fuera de contexto ooo/

B01: // No bueno o sea,
lo que yo creo que es incorrecto es, el 'especialmente
hogañño'.

A: ¿Por qué crees que está mal?

B01: Es/ creo/ aparte de que no lo entiendo, creo que
gramaticalmente tampoco ess/ es correcto.

A: Mh.

B01: Porque, además es que, noooo/ no hay/ no hay concordancia. En todo caso, el 'hogaño' tendría queº ser 'hogaños', porque se refiere a 'terribles sufrimientos'.

A: Mh.

B01: <...> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente hogaños'.

A: Mh.

B01: Aparte de que no la entiendo, ¿no? <risa> 'Hacen que a todos los europeos nos preocupen las catástrofes, climáticas'.

A: Mh.

B01: Aparte <...> esto de las catástrofes climáticas <...> también, es un poco <...> raro, pero bueno, no incorrecto, no. Yo no lo diría así.

A: ¿Cómo te suena la frase?

B01: Esta frase, me suena, mal. 'Hogaño'. Ps.

A: Mh. Mal.

B01: Sí.

A: Em, <...>

B01: // No, muy mal, ¿eh?

A: ¿Muy mal?

B01: Muy mal, sí.

A: Mh.

B01: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí que la entiendo. Es, muy coloquial.

A: Mh. ¿Crees que es for/

B01: // 'Yo no/ yo no encuentro, esa ciudad <...> tan árabe, comooo/ como dicen'.

A: Mh.

B01: Diría. En/ en todo caso/ pero bueno es eh/

A: ¿Y formalmente? Coloquial, vale. ¿Pero es formalmente correcta la frase?

B01: <...> Es incorrecta. Porque, el 'la'/

A: Mh.

B01: O sea, es reiterativa.

A: Mh.

B01: Porque el 'la' puede sustituir, en todo caso/ a 'esa ciudad'. ¡Mh?

A: Y, ¿cómo te suena la frase?

B01: <...> Bueno pues, bien! Quiero decir, si/ o sea, situándola, en/ en/ en su contexto.

A: Mh. Vale. Eso es precisamente lo que me interesa, sabiendo el contexto/

B01: Sí.

A: Mh.

B01: <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas, entomatadas. Cereales y verduras en grandes recipientes cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne seca, arribaban en burras'. Uii, esto es sudamericano, ¿no? <indica 'otros arrimaban alimentos'>

A: ¿La entiendes?

B01: Sí. Lo único que me cuesta un poco/ bueno <...> no, no, sí que la entiendo, sí que la entiendo.

A: Mh.

B01: O sea, 'otros arrimaban alimentos', pues noo/ evidentemente yo no lo diría así.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <pausa de tres s.> Sí, sí. Abuso de los puntos y coma.
<risa> No, que/ pues bueno, es un recurso literario, no sé si en Sudamérica, quizás la utilizan más. Nosotros, pues nooo/ no la utilizamos demasiados <...> puntos y coma.

A: // Mh. ¿Y cómo te suena la frase?

B01: Cómo suena, pueeees, ¡normal!

A: La siguiente.

B01: <lee frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban, vulnerable, a cualquier emoción'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí, pero tengo que leerla otra vez. <vuelve a leer frase #8> 'Juan Pérez no sabía vincularse con el poder más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban vulnerable a cualquier emoción' sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Creo que sí. <...> Sí.

A: Sí, mh.

B01: Lo que pasa es que, eh creo que se utilizaría en un lenguaje literario.

A: Mh.

B01: ¿Sabes? Eso sí, porque <...> de forma espontánea, creo queee mmh/ hombre tampoco es rebuscada ¿no? Peroo, el 'máás', por ejemplo, 'más que por medio de maquinaciones', tampoco no es muy habitual, ¿no?, esa expresión aquí. Y el 'tornarse' también, es/ es/ es correcto y eso. Yo te voy comentando, ¿eh?

A: Sí sí.

B01: Pues sí, también lo utilizamos, pero quizás es un lenguaje/ en otro/ en otro registroo, en un lenguaje máás/ más literario que noo de forma coloquial. <pausa de tres s.> Esta frase me suena bien. Sí.

A: Ejém.

B01: Sí.

A: Vale.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]

[...] <explicación del test>

B01: <lee> Esta hay que pensar más, ¿heee?

A: Noooo/

B01: <risa> <...> ¿Y se pueden poner todos juntos?

A: También.

B01: <pausa de seis s.> Bueno pues las asocio todas con producción, agraria.

A: Mh. Dime las que pones juntas.

B01: A ver es que, dentro de producción agraria podría, diferenciar. Entre dos grupos.

A: Mh.

B01: <...> ¿Eh? Lugar de producción <...> que sería, granja, tomatera, semilla, invernadero <...> isla, abono. <...> Y luego otro grupo, que sería, chocolate, café con leche y <riendo> el camarero, que/ que sirve el chocolate y el café con leche.

A: Vale.

B01: <risa> Sí sí sí sí. El camarero lo deja como <ininteligible>.

A: Mh. Vale.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]

A: No hace falta que me digas por qué agrupas las palabras, si hay algo que no pueda entender ya te pregunto.
B01: Ah, bien. Vale. <lee> A ver, permanente, rulo, peluca, trenza/ <...> ¿Fleca? <...> ¿Fleca en castellano? Es que, fleca sé lo que es en catalán, pero en castellano ¿qué es? <pausa de cuatro s.> No me lo puedes/
A: No, no puedo responder porque/
B01: // Bueno pues mira, fleca/ fleca, mira, esto yo creo que es catalán, fleca es como/ como panadería/ sería panadería en catalán, pero seguramente me equivoco. Pero vamos, es que, yo, si me lo encuentro en un contexto castellano, fleca lo buscaría en el diccionario.
A: Mh.
B01: ¡Eh? Fleca, pan, cruasán <...> y harina, en el mismo grupo.
A: Mh.
B01: Muy rápido oooo/
A: No no.
B01: ¿No?
A: ¿El o la puente?
B01: Aaah, el puente, el puente puede ir solo creo. <risa>
A: Solo. Vale.
B01: No hace falta que las une todas, ¿no? No hace falta que me monte una historia para usarlas todas, ¿no?
A: // Nooo.
B01: Sí, vale.

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]

B01: <lee> Ya sé por qué has traído galletas, <risa> para sugestionar.³ ¡Eeeeh? <risa>
A: Nooo.
B01: A ver <pausa de cuatro s.> cachorro, perro, hueso <pausa de tres s.> bamba y pie juntos, porque todos van por el suelo. ¿Puede haber alguna intersección? Sí me habías dicho/
A: Sí, puedes repetir lo que quieras.
B01: Chucho, por ejemplo, que también sería para perro, pero tiene doble significado.
A: Claro, lo puedes poner en dos grupos diferentes.
B01: ¿Sí?
A: Vale, con perro, ¿y dónde más?
B01: Y, entonces lo quiero poner, chucho pastelería, churro <...> crema. Creo que los he dicho todos.
A: Mh.
B01: Sí.
A: Bien.
B01: Chucho sería en plan coloquial para perro, ¿no?, Un chucho.
A: Mh.

<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]

B01: <lee> Colmado, supermercado, ultrama/ ultramarinos, come/ comestibles junto.
A: Mh.
B01: Abeja, azúcar, y flor, juntos.
A: Mh.
B01: Y la escuadra, me queda descolgada.
A: Vale.

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]

³ Se refiere a una caja de galletas que le había regalado el entrevistador.

B01: <lee> Te pongo junto, <riendo> parvulario y cerveza. No.
<risa>

A: Si eso es lo primero que se te ha ocurrido, vale. <risa>

B01: ¡No! Espera, a ver. Juguete, parvulario <...> niñera/
<pausa de tres s.> Bueno, vamos a/ eso es un grupo. Balancín,
abuela, cojín <pausa de tres s.> porche <...> yyy, quinto y
cerveza juntos.

A: ¿Por qué quinto y cerveza?

B01: Porque un quinto, es una cerveza, pequeña, aquí en Catalu/
bueno, es que no sé si/ en el resto de España me parece que no
lo dicen, un quinto. Aquí puedes pedir una mediana.

A: Mh.

B01: Conoces la Estrella⁴, por ejemplo, pues puedes pedir una
mediana, o un quinto, que es una medida más pequeña.

A: Ah vale. Em, el balancín, ¿por qué lo has puesto con abuela
y el porche?

B01: Pues porque me imagino una abuela, sentada en un balancín
en un porche con un cojín en la espalda. <risa>

A: Mh. Es bastante obvio, pero pregunto porque/
B01: // Sí sí. <...> la
típica imagen, es comooo, de película, ¿no? <...> Con un moño,
así <se mueve en la silla como si fuese una mecedora> <risa>

A: Sí. <risa>

B01: Eso es muy divertido. Te debes divertir también viendo la
gente haciendo esto, ¿no?

A: Hombre. A veces, claro. Contigo es muy agradable, vamos a
tardar más, ya lo veo.

B01: <risa> Bueno! Me como una galleta primero.

A: Bien. Yo también.

B01: Por lo menos ahora no se oye tanto el ruido de la calle, es
el problema que tiene el piso. Lo que pasa es que a mí no me
molesta mucho.

A: ¿No?

B01: Nnno. No, es que duermo al otro lado. ¿Lo quieres ver. El
piso por detrás? <se levanta>

A: Espera, que apago aquí.
<interrupción de unos minutos>

B01: Además es que yo guardo todo. ¡Lo guardo todo! Revistas,
papel, todo.

A: Ui yo también, lo tengo todo/
B01: // Recor/ recortes de prensa, recorto muchas
cosas y las guardo ¡y luego se me olvida! Mira, haciendo
limpieza en el otro piso, es que he encontrado cosas, que
nooo/
A: Yo lo archivo en carpetas, todo. Recortado y con fecha y
todo, y luego me olvido igual.

B01: No, pero es que depende también/ o sea, es un/ es un
trabajo, ¿eh? Es que no soy muy ordenada, no no. Pero pierdo
pocas cosas, soy desordenada, pero sé dónde lo tengo.

A: No, yo no. A veces me paso media hora buscando algo. Pero
bueno.

<test de aceptabilidad>

A: Lo mismo de antes. Frases.

B01: <tose> <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la
posguerra, que proscribió en los rótulos, todo nombre
extranjero, hemos, arribado, al desenfreno actual'.

⁴ Estrella es una marca de cerveza.

A: ¿La entiendes?
B01: <pausa de tres s.> Sí que la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Eso de, 'proscribió, en los rótulos', es 'proscribió, de los rótulos'. <...> No, creo que no es/ creo, que, formalmente, no es correcta.
A: Mh.
B01: Pero, sí que la entiendo.
A: Emm/ o sea, no es correcta por el, 'en los rótulos'.
B01: Sí.
A: ¿Y cómo te suena la frase? <indica tabla>
B01: <...> Noo, me suena normal. El resto/ o sea, sí, normal. Menos lo de los rótulos.
A: Mh.
B01: <...> <lee frase #10> 'Yo nos creo, sssuperiores a nuestros adversarios'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí que la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Nno. 'Yo nos creo', no.
A: Emm, ¿el 'nos'?
B01: <afirmativo> Mh. <...> Diría, 'yo, creo que somos superiores a nuestros adversarios'.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B01: Me suena mal.
A: Vale. Mh. Once.
B01: <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio actúan las Spice Girls. Los adolescentes acompañados por sus padres, gastan tamaña, cara ¿de humillación?, que parece que vayan vestidos/ de azafata, de un concurso televisivo. El grueso del público es, empero, femenino, o más bien, profemenino'.
A: ¿La entiendes?
B01: El 'profemenino', pues no sé bien bien/ <...> es una palabra, creo que, inventada. <risa> ¿No?
A: ¿Pero lo entiendes? ¿Entiendes la frase?
B01: A ver. Es que, bueno, teniendo en cuenta, el contexto, en el queeeee hay adolescentes quinceañeras, pues 'profemenino', pues creo que son, niñas, que intentan, exagerar suss/ <risa> <divertida> sus atributos, sinn/ <riendo> sin tener, nada que exagerar, ¿no?
A: Emm, ¿la entiendes?
B01: Sí. Sí que la entiendo, perooo/
A: Lo tengo que preguntar/ lo tengo que preguntar porque/
B01: // Me suena co/ <...> sí sí, tú/ tú ves preguntando porque yo es/ porque yo/
A: Si la entiendes y luego, si te parece formalmente correcta.
B01: // Sí. Mh.
Mh.
A: ¿Aquí por ejemplo? <indica tabla> ¿Te parece correcta?
B01: <vuelve a leer frase #11> <...> <vuelve a leer frase #11> 'Los adolescentes acompañados por sus padres gastan tamaña cara de humillación que parece que vayan vestidos de azafata, de un concurso televisivo'. Hombre, lo de 'la cara de humillación' no creo que la hagan los adolescentes, sino, los padres, ¿no? Es que la 'cara de humillación' no me queda claro, quién hace la cara de humillación. Creo que son los padres de los adolescentes, pero mmmmh, los adolescentes deben hacer una cara de contentos, aunqueee, estén haciendo un cu/ eh el ridículo, que no veas, ¿no? porque, deben decir,

<riendo> qué bueno, ¿no? Los humillados en todo caso son los padres porque tienen que° aguantar el tipo conn/ el niño al lado, haciendo el tonto, ¿no?

A: Mh. Em, ¿cómo te suena la frase?

B01: <...> El 'empero' este tampoco, ¿eh? Tampoco, iría aquí, el 'empero', no.

A: ¿Qué dirías tú?

B01: 'El grueso del público es femenino'.

A: Mh. Em, ¿por qué?

B01: Me suena raro. No se usa. Es, una palabra que ya no usa.

A: Vale. Yy, ¿cómo te suena la frase?

B01: // Mal. Mal. No me gusta.

A: Mal. Mh. Doce.

B01: <lee frase #12> 'Lidia sintió, que era su deber, bajar inmediatamente a la cocina. Así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar café para su marido, y sus amigos de la ciudad'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <vuelve a leer frase #12> <pausa de tres s.> Sí.

A: Mh.

B01: Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B01: <...> Me suena bien.

A: Mh. Una pregunta aquí, 'llevar prisa', ¿es lo mismo que tener prisa?

B01: Sí, es lo mismo.

A: Vale. Trece.

B01: <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje, puesto. Tranquilo, ya estoy. Cuando quieras.'

A: ¿La entiendes?

B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Ssssí.

A: ¿Y cómo te suena?

B01: Me suena bien. Bueno, la descripción de un diálogo como aquella de antes, ¿no?

A: Mh. Em, catorce.

B01: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele como una burra, amarrada'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí, sí que lo entiendo.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Ejé.

A: ¿Sí?

B01: <...> Sí, sí lo/ bueno es/ el 'dejar'/ el/ el/ el 'le sabe muy mal' noo.'Le sabe muy mal' no.

A: Mh.

B01: El 'le sabe muy mal' no. No es correcto en castellano, 'le sabe muy mal', ¿no?

A: Mh. ¿Qué se diría?

B01: Pues ¿cómo/ <...> ¿cómo lo diría? Que, esto es muy catalán, 'em sap/ em sap molt grave', 'em sap molt greu', ¿cómo lo diría? 'Lo sintió', 'sintió mucho dejarlo plantado ahí'.

A: Mh.

B01: 'Siente' o eeh 'lo siente mucho dejarlo plantado ahí',
¿no?
A: Mh. Y ¿cómo te suena la frase?
B01: Bueno a mí me suena bien. Pero creo que/ que haaa/ yo,
porque estoy aquí en Cataluña, pero, una persona
castellanoparlante, 'le sabe/ le sabe muy mal', noooo/ yoo,
tengo la duda dee/ ¡podrías estudiarlo! <risa>
A: <risa>
B01: Ya está. <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados
encuentra que la ac/ti/tud del senador, fue poco apropiada, y
que debería dimitir, y por primera vez desde/ desde los
comienzos de la iniciativa, también la oposición está de
acuerdo, con el presidente'.
A: ¿La entiendes?
B01: <...> Sí, perooooo/ sí, sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Mh, mh. <vuelve a leer frase #15> Correcto.
A: ¿Y cómo te suena?
B01: Mal.
A: ¿Por qué?
B01: Pues por 'los/', 'desde los comienzos de la iniciativa'
bueno es que, esto de la iniciativa, mh ¿a qué se refiere con
esto de 'la iniciativa'?
A: Mh. Te falta
B01: // Me falta más.
A: Te falta contexto.
B01: Sí.
A: Mh. Vale. Eeeem/
B01: <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto, a máquina,
y así por la mañana Andrés, pudo entregar el documento como si
no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <...> Bueno, mmmmh. No. Creo que no porque aquí, esto
debería ser un diálogo, debería haber un 'no', faltaría estar
entrecomillado, en el 'suerte la mía'.
A: Mh.
B01: Y aquí, creo/ <...> a ver, yo supongo/ supongo que se
tiene/ claro, se tiene que^o referir a Andrés, ¿no? Por la
frase anterior. <...> Sí, es Andrés vale. No, iba a decir
aquí no estaría mal, poner/ no estaría demás, poner 'pensó
Andrés', ser un poco reiterativo.
A: Mh. Vale. Eh, ¿cómo te suena la frase?
B01: Bien.
A: Mh. ¿El 'picar'?
B01. ¿Sí?
A: ¿Qué significa?
B01: Eh, pues 'picar', pues/ <...> <riendo> ¡pues 'picar'!
<risa> Escribir, a máquina, se dice 'picar'.
A: ¿Lo utilizas?
B01: Sí.
A: Vale. Diecisiete.
B01: <lee frase #17> 'Yo, cuando era joven, bueno, era un loco
sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido y de
todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o
matar a alguien, que sería peor'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: No.
A: ¿Por?
B01: Mmmmmmh <...> mmmh, a ver, ellll/ la conjunción esta aquí después, dee, esta coma/ <indica 'e'>
A: Mh.
B01: Noooo/ <vuelve a leer frase #17> Hombre, no es del todo incorrecta.
A: Mh.
B01: Tengo que° decir rotundamente que sí que es del todo/ del todo incorrecta ¿ooo/
A: Em, por la forma lo dices oo/
B01: Es que/ es que me suena muy raro, porque es/ eeeeh/ es muy coloquial.
A: Mh.
B01: Esto es muy coloquial. Y me suena muy raro que, en una con/ una cosa tan coloquial pues que esté aquí esta 'e'.
A: Mh.
B01: Cuando normalmente, una 'e'/ además es que es incorrecto porque/ <...> ah no, sí que, ahí, está la 'e'. Me sue/ o sea, de forma espontánea, en lenguaje coloquial, no introduces, una 'e'.
A: Mh.
B01: ¡Mh?
A: Mh. ¿Tú dices, 'y iba'?
B01: Sí. O simplemente la omito. <...> 'El coche era una diversión, eeh siempre iba bebido y de todo', por ejemplo, utilizaría/ bueno, pues mira, igual que antes miraba si se decía 'un café', utilizaba una pala/ utilizaría una palabra que bueno/ que diese también sentido, que me/ me sirviese, como muletilla, para poder/ poder decir eso, pero en todo caso el 'e' no.
A: ¿Algo más?
B01: No. Pues yoooo, le pondría un normal.
A: Normal. Mh. La siguiente.
B01: <lee frase #18> 'Pajares y Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer, el aperitivo juntos, y mantenían interesantísimas conversaciones, sobre sus aficiones cinematográficas'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <...> A ver el 'hacer', es, 'tomar'. Yo diría, 'tomar el aperitivo'. Porque, al eh 'hacer el aperitivo', es que/ que hacen el aperitivo, que se ponen aquí en la cocina, preparan el aperitivo, ellos juntos, y luego, se lo comen ellos, o no se lo comen ellos. <risa> ¿Sabes? Lo que, sería, 'ahora solían tomar'.
A: Lo interpretas así, ¿que lo hacen juntos, que no lo toman?
B01: // Bueno, y después, el 'ahora solían', no es 'ahora solían', es 'ahora suelen'.
A: Mh.
B01: 'Ahora suelen tomar'.
A: Mh.
B01: 'Y mantienen'. ¿Sabes? Estamos hablando de un tiempo presente con el 'ahora'.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B01: <...> Hombre mal.
A: ¿Por?

B01: Mal pues por/ pues por esto. <señala 'ahora solían' y 'hacer el aperitivo'>
A: Por 'ahora solían' y 'hacer el aperitivo'.
B01: Sí.
A: La siguiente, diecinueve.
B01: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño que no se tiene'.
A: ¿La entiendes?
B01: Nnnn sí, sí que la entiendo.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <pausa de cuatro s.> No. Esto/ es que 'no se tiene de pie'. Es que es/ mmmh 'tenerse de pie'. Y yo diría, 'aguantarse de pie'.
A: Mh.
B01: ¿No?
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B01: No, me suena bien.
A: ¿Bien?
B01: <afirmativo> Mh.
A: Eeeeh, veinte.
B01: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: No. Sería, 'nos levantaremos muy temprano'.
A: Mh. Yyy, ¿cómo te suena la frase?
B01: <...> Me suena como si la hubiese dicho <riendo> un extranjero. ¿Puede ser? ¿Puedes decirlo? Sí, que alguien de aquí no lo diría. Pero tampoco es tan incorrecta, ¿sabes? O sea me suena, me/ me sugiere como que alguien ha hecho una traducción rara de su lengua.
A: Mh.
B01: ¿Sabes? Como que en otra lengua se dijese. Nn/ no lo sé, lo/ igual no, ¿eh? Me suena bien pero/oo/
A: Ejém.
B01: Pero me suena a inventado. <risa>
A: Inventado, ¿eso quiere decir bien o mal? Perdona que insista, pero te tengo que preguntar siempre. <indica tabla>
B01: No sé, claro que tienes que⁵ ir preguntando, porque a mí tampoco no me sale de forma tan <ininteligible> decirte bien, mal, ¿no? <risa>
A: Mh.
B01: ¿Me explico? <ininteligible, <riendo> a lo mejor, <riendo> ininteligible>. Pero sí, me suena bien. Bien. <risa>

<dibujo: gorra> [DIB 1]
[...] <explicación del test>
A: Dibújame una gorra.
B01: <pausa de tres s.> Una gorra. <dibuja>
A: ¡Qué rápido!
B01: <risa>
A: Muy rápida, sí, porque además hay gente que empieza a protestar, ay, dibujar/
B01: ¿Sí? <risa> Hombre, si no hay que poner colores. <risa>

<test de aceptabilidad>
A: Número, veintiuno.

⁵El tener que no se considera en el recuento por tratarse de la respuesta directa a la frase anterior donde el entrevistador empleó tener que.

B01: <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. O, ¿cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Sí. Tamp/ eh bueno, sí, esto me has dicho que noo/ no sería para decir incorrecto. Yo aquí pondría un 'sino'.

A: Pero si tú crees que eso es incorrecto/

B01: // Es correcto.

A: Vale. Eeeeh, ¿y cómo te suena la frase?

B01: Excepto el, 'o' este que tampoco me parece tan horroroso, me suena bien.

A: Mh.

B01: <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina, de requesón del molde, invertirlo y sacar el papel de aluminio. <...> Servir la tarrina cortada a láminas acompañada de ensalada'.

A: ¿La entiendes?

B01: <...> No.

A: ¿Qué es lo que no entiendes?

B01: Hombre esta frase está inacabada. <vuelve a leer frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde/' ¡ah no!, espera, ahora sí. La acabo de leer dos veces, ¡eh? <...> Sí, es que está invertido el/ <...> <lee> 'invertirlo y sacar el papel/' <...> Esto es una receta de cocina, escueta, que debería, em estar/ esto, en un punto y aparte, yo creo, para <ininteligible>.

A: ¿Esto?

B01: 'Servir la tarrina'.

A: Es lo que decías que debería ir eh/ punto y aparte.

B01: Sí.

A: Mh. Antes de 'servir'.

B01: Ejém. Yo pondría, un punto y aparte para que fuese más inteligible, porque esto, es una receta de cocina, a pasos.

A: Mh.

B01: Sí. Yo la/ yo la pondría de otra manera.

A: Mh.

B01: 'Invertir y sacar el papel de aluminio para sacar la tarrina de requesón del molde.'

A: Mh.

B01: Creo que eso dificulta la comprensión de la frase.

A: Mh. Eeem, ¿crees que es formalmente correcta?

B01: <pausa de tres s.> Sí. Es correcta pero a mí me suena mal.

A: Mh.

B01: Muy mal.

A: Muy mal.

B01: Sí.

A: Una pregunta. ¿Dónde está el papel de aluminio?

B01: Cubriendo el molde, cubriendo el requesón, ¿no? Me imagino.

A: Mh. Veintitres.

B01: <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena interrumpió sus pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.

A: ¿La entiendes?

B01: <vuelve a leer frase #23> No, no sé a qué se refiere porque, 'como si fuera la primera vez' ¿que la viese? <...> ¿Qué es lo que hacía esta mujer para/ vale, que la interrumpió, pero no es para tanto, ¿no? <risa>

A: O sea que no/

B01: // Me falta contexto, no sé/ o sea, síí, lo podría entender, pero si me diesen un/ unn/ nno, no me acabo <...> de imaginar bien, la situación meee/ me faltan datos. Vale, que le interrumpió sus pensamientos y quedó <ininteligible>

A: O sea que sí la entiendes pero no sabes a qué se refiere cada cosa.

B01: Sí, no.

A: Mh.

B01: <afirmativo> Mh.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <pausa de cuatro s.> Sí.

A: Mh.

B01: <afirmativo> Mh.

A: Mh. Eeeeh, yy, ¿cómo te suena la frase?

B01: <...> Bien.

A: Bien. Mh. La siguiente.

B01: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas edades, portaban recipientes, que llenaban con uvas'.

A: ¿La entiendes?

B01: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Nno. Es que, yo, quizás, es una cuestión más de estilo. Yo diría 'hombres, mujeres, y niños, de todas edades', y omitiría esta coma.

A: Mh.

B01: <sigue leyendo frase #24> 'Portaban recipientes, que llenaban con uvas'.

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?

B01: <pausa de tres s.> Norma/ no, mal.

A: ¿Mal?

B01: Sí. Todas estas comas, es decir/

A: Ejém. Veinticinco.

B01: <lee frase #25> 'Así y todo llegó un forastero arrastrándose hasta el caserío, tostado como sartén y más seco que el polvo que se levanta del desierto'. Esta me gusta.
<risa>

A: ¿La entiendes?

B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Sí.

A: Mh.

B01: <afirmativo> Mh.

A: Em, ¿y cómo te suena?

B01: Muy bien. <risa> Bueno el 'así y todo' no sé a qué se refiere, pero bueno. <risa> Es que a veces, si no te <?> cae <?> simpatía la frase, dices, me falta contexto. <risa> Pero aquí me gusta, me falta algún dato pero me gusta. <...> Sí sí.

A: ¿Qué es lo que te gusta?

B01: Pues eeeeh eeh 'tostado como sartén y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.

A: Mh.

B01: Eso me gusta. <risa> Bueno, sí. <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar, que éste carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. <...> Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes, o bromas en castellano'.

A: ¿La entiendes?

B01: Mmmh <pausa de tres s.> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Sí, sí que es correcta, lo que pasa es que estos dos puntos/ <...> estos dos puntos, creo que dificultan la comprensión.

A: Mh.

B01: Entoncesss, mmmh <...> 'un registro esencial en cualquier lengua', mh, pues quizá diría, 'es decir la lengua coloquial' o 'como puede ser la lengua coloquial'.

A: Mh. <...> Em, ¿y cómo te suena la frase?

B01: Mal, mal, mal, mal. Noo/

A: Mal, ¿por?

B01: Por esto. Y más/ y más/ y más si la tengo que leer. Y me la estás haciendo leer. ¿Sabes?

A: Ejém.

B01: Otra cosa sería, ¿eh?/ sería otra cosa, si simplemente la tuviese que leer. Entonces, pasaría más desapercibido pero esto nnn/ nnn/ no lo sé, sí, me sonaría bien, sin los puntos.

A: Mh. Vale.

B01: Mal.

A: Mh. ¿Cómo entiendes tú aquí el 'explicar chistes o bromas en castellano'?

B01: ¿Cómo lo entiendo?

A: Ajá.

B01: Les cuesta, explicar chistes o bromas en castellano.

A: ¿Me lo podrías decir de otra manera?

B01: 'Contar'. 'Contar'. Sí.

A: Vale. Emmm, veintisiete.

B01: <lee frase #27> 'Allí, en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.

A: ¿La entiendes?

B01: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Este punto y coma, aquí no, pinta nada. <risa> Yo creo que no.

A: ¿Por el punto y coma?

B01: Sí.

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?

B01: <pausa de tres s.> Bien. ¡Normal, normal! Normal. Con el punto y coma/

A: Mh.

B01: Normal.

A: Muy bien. La siguiente.

B01: <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas, en la enfermería esperando la muerte'.

A: ¿La entiendes?

B01: <pausa de cinco s.> Suena bien, de una novela o algo.

A: ¿Sí o/

B01: Sí sí sí sí sí sí sí. <risa>

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <vuelve a leer frase #28> Creo/ <pausa de tres s.> no, porque/ es que no me acabo de situar en el tiempo bien. <...> <vuelve a leer frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. <...> Martín había muerto hacía tiempo/ en el momento que no/ 'y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas, en la enfermería esperando la muerte'. No sé si se refiere que ya lo habían liberado, y él

estaba recordando, cuando se murió su amigo que eh ya, en ese momento cuando se murió, él ya no podía aguantarse derecho, y que en ese momento, pasa lo/ llevaba dos semanas en la enfermería o es que, actualmente se encuentra, en la enfermería, ¿sabes?, mientras él está explicando esto, esta historia/ que no/

A: Mh.

B01: No/ no/ no me queda demasiado claro.

A: Mh.

B01: Creo queeee/ bueno que está mal.

A: Mh.

B01: Tiene tanto que no entiendo, está mal. <risa>

A: Eh. El 'aguantarse derecho', ¿cómo lo entiendes?

B01: Eh 'aguantarse derecho' 'aguantarse de pie'.

A: Ejé.

B01: Sí. Está bien.

A: Vale.

<dibujo: torre> [DIB 2]

<pausa de seis s.>

A: <saca una hoja de la carpeta>

B01: <con voz de niña> Yo quiero dibujar.

A: Ahora mismo vas a dibujar.

B01: <risa>

A: Es la primera vez que alguien me lo dice. Quiero dibujar.

B01: A mí me gusta. <risa> 'Malen'⁶, ¿qué es?

A: Dibujar, en alemán.

B01: // Dibujar. Ah. Hay una periodista que se llama Malen [apellidos de la periodista].

A: ¿Malen?

B01: Malen, sí.

A: ¿Pero es un nombre?

B01: Sí, no sé de dónde viene Malen en castellano.

A: Mh.

[...] <explicación del test>

B01: Mh. <lee> <dibuja> El coche.

A: Qué bien, con faros y todo.

B01: Es de noche.

A: Mh.

B01: ¡Eh? <risa> Y entonces, el árbol. <dibuja> Aunque el árbol me me voy a entretener tanto.

A: Mh.

B01: <dibuja> Y, la casita, esto es una casita. <en voz muy baja> Y le pongo <ininteligible> y tejas. Las tejas, rojas.

A: Mh.

B01: Bueno, no es una torre <riendo> como serían hoy en día las torres. Pero bueno. <dibuja> No pone <ininteligible> una chimenea, ¿no?

A: No.

B01: Ah bueno, es que, se pueden entrevé/ es que, aquí tapa/ tapa mucho eeh/ <indica las ramas del árbol>

A: Ejém.

B01: ¿Te interesa el orden en que lo he dibujado o qué?

A: Claro.

B01: Ejém. Más o menos puedo <ininteligible>, ¿no?

A: Una cosa que me ha llamado la atención es que hayas dibujado los faros del coche, y además encendidos.

⁶ 'Malen' (dibujar) es lo que ponía en el plástico protector del archivador.

B01: Sí. <...> Porque, se/ he mirado de dibujarlo lo más/
A: Sí, ya, pero me ha llamado la atención, porque como pone
que el coche está aparcado/
B01: Ah estaba aparcado! Sí es verdad.
A: Pero/
B01: // Es que yo he llegado/ <risa> Me he sacado ahora el
carnet de conducir.
A: Voy a sacármelo también. ¿Cuánto te va a costar?
B01: ¿Cuánto me va a costar? Treinta yyyy pico mil hasta aho/
eeeh lo que pasa es que tengo quince prácticas, nada más, y
seguramente tendré queº hacer más.
A: Mh.
B01: Estoy en la teórica. Que lo he interrumpido con el tema del
piiiso y como la semana pasada estuve, toda la semana fuera,
enn/ en [nombre de una ciudad], en Francia, entonces también
estuve diez días fuera.
A: ¿Qué hacías ahí?
B01: En la universidad [nombre de la universidad], de medio
ambiente, que, hicieron una especie de seminario para
periodistas de toda Europa.
A: Mh.
B01: Yyy/ pasármelo bien, aprender ya noo/
A: Mh.

<test de colores> [COL]

[...] <explicación del test>
A: Si esto es rojo/ ¿hay muy poca luz, ¿no?
B01: Sí, enciendo la luz, espera un momento.
A: Mejor así.
B01: Oi, qué diferente, lo veía lila antes.
A: Si esto es rojo entonces, ¿cómo llamas esto?
B01: Granate. Granate oscuro.
A: Si esto es azul/
B01: Esto es otro azul, otro tono de azul. Unnnnn/ <pausa de
seis s.> no, azul claro no, azul mar.
A: Azul mar.
B01: Depende que mar, ¿eh? Me lo imagino de muchos colores, y
entre otros cabe éste. <risa>
A: Vale.

<test de aceptabilidad>

A: Más frases.
B01: Muy bien. Veintinueve. <suenan el teléfono> Ay.
<interrupción de un minuto> Bueno, continuamos. <lee frase
#29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el
examen escrito tendrá que presentarse obligatoriamente al
examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se
considerarán las notas de la primera convocatoria'.
A: Qué rápido. ¿La entiendes?
B01: <vuelve a leer frase #29> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B01: Bien.
A: Mh. La siguiente. Puedes leer más lento si quieres.
B01: Vale. Sí, mejor. <risa> <lee frase #30> 'Si quieren, lo
dejo correr, y buscan el asesino por su cuenta, o en las obras
completas de Lenin, o en las del moro Muza'.
A: ¿La entiendes?

B01: <...> Sí. Me/ me falta contexto también pero bueno, sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <vuelve a leer frase #30> Sí.
A: ¿Y cómo te suena?
B01: Bien.
A: Mh. ¿Cómo entiendes aquí/ ¿'lo dejo correr'?
B01: <...> Pues su investigación. Bueno sus esfuerzos por intentar ayudar a/ pasa de ayudar al esclarecimiento <...> del caso. Pasa de ponerse con el tema.
A: Mh. Vale. La siguiente.
B01: <lee frase #31> 'A los turistas, provenientes de la capital francesa, Palma y Lluçmajor, les habían parecido ciudades, mmuy bonitas. Pero Sóller era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba, en las calles'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B01: <...> Normal.
A: Mh.
B01: Yo diría 'a los turistas franceses', pero bueno. Está bien.
A: ¿Por qué?
B01: Para abreviar un poco. 'A los, turistas provenientes de la capital francesa, Pa/' me parece muy largo, ¿sabes? o sea, como, te recreas mucho en el 'provenientes de la capital francesa, Palma y Lluçmajor/' cuando llegas al 'Sóller', y al al 'guapa/' 'guapa' es coloquial, pues, ya te has olvidado de <?> cara <?> a los turistas.
A: Mh.
B01: Y más en lenguaje oral.
A: Muy bien. La siguiente.
B01: <afirmativo> Mh. <...> <lee frase #32> 'Laipinnen, lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado por tres, keniatas, y dos argelinos'.
A: ¿La entiendes?
B01: No, porque no sé si habla de un motorista, de un conductor de coches o un ciclista de/ sé quee, se mueve en algún medio/ <pausa de seis s.> o un corredor.
A: ¿Pero quién de los que están ahí?
B01: <...> El Laipi/ nen.
A: O sea no sabes quién o qué es Laipinnen.
B01: No. Supongo que es un nombre, pero oo, lo que pasa es que no sé, lo que hace.
A: Mh. Em, ¿pero qué está haciendo?
B01: Se está moviendo con algún vehículo.
A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <ininteligible> eh, tampoco. No sé a quién avanzó, <vuelve a leer frase #32> 'lo avanzó en el kilómetro, cuarenta pero no logró separarse del grupo formado/' <señala 'lo'>
A: ¿No sabes quién es 'lo'?
B01: No.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B01: <...> Mal.
A: ¿Por?
B01: Por la falta de contexto supongo.
A: Pero imagínate que Laipinnen lleva media hora/
B01: // 'Fulanito
lleva media hora en la carrera, y no logró sepa/' sí.
A: Entonces/

B01: // Sí que sería correcto, es una frase, muy normal, pero me suena mal de todas formas, no se entiende bien sin contexto.
<risa> ¿Quién avanza y a quién?

A: Vale. La siguiente.

B01: <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele. El concierto va decantándose hacia su final'. No, me suena mal.

A: ¿La entiendes?

B01: No.

A: ¿Te suena mal?

B01: <afirmativo> Mh. No sé qué es/ no sé qué es 'ver mangas por la tele'.

A: Los cómcs japoneses.

B01: ¿Sí? <...> Bueno, sí, tienes razón, los manga. Bueno.

A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <vuelve a leer frase #33> Pfff no.

A: ¿Qué es lo que está mal?

B01: Eso queee, 'el concierto va decantándose hacia su final'. Bueno, podría ser un recurso literario, ¿no?, pero no/

A: ¿Qué dirías tú?

B01: 'El concierto, eeeeh va llegando a su final'.

A: Mh. ¿cómo te suena la frase?

B01: Mal.

A: La siguiente.

B01: <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta, para su extracción en caliente'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí, son instrucciones/

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Sí. En este contexto sí.

A: Y, ¿cómo te suena la frase?

B01: <...> En su contexto bien.

A: Vale. La siguiente. Ah, perdona. ¿Cómo te imaginas la 'maneta'?

B01: <vuelve a leer frase #34> <...> 'Provista', 'bandeja inferior', pues, yo, pues, como lo hago, pues, una maneta, así. <dibuja un círculo en el aire>

A: Como redonda. Una cosa redonda.

B01: // Sí. Sí. Unaaa, un/ saliente, que, puedes coger.

A: Mh.

B01: Que, la puedas coger bien con una mano.

A: Mh. Vale. La siguiente.

B01: <afirmativo> Mh. <lee frase #35> 'En 1835 un decreto del Instituto de Francia, rechazó la propuesta de generalizar, en París, el, uve ce, el wáter, y de canalizar los residuos al Sena, argumentando, que sería absurdo enviar al desagüe, los residuos orgánicos, de los caballos <...> y los habitantes de la ciudad, que alcan/ zzaban, un remarcable valor económico, al ser masivamente reutilizados, en los numerosos, huertos, urbanos'.

A: ¿Lo entiendes?

B01: Sí pero me sorprende que utilicen 'en los numerosos huertos urbanos', loos residuos oragánicos, 'de los habitantes de la ciudad'.

A: En la RDA se hacía hasta hace diez años.

B01: Pues aquí están intentando <riendo> hacerlo. <risa> Están intentando hacer compost desde eh no sé cuánto tiempo y no lo consiguen.

A: La entiendes entonces.
B01: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Eh creo que sí.
A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase?
B01: Bien. Es muy larga.
A: Mh.
B01: Es muy larga, demasiado larga. Tirando a cero. <indica 0/+>
A: Mh. Treinta y seis.
B01: <lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado de desistir de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.
A: ¿La entiendes?
B01: <pausa de tres s.> El 'de' este, es incorrecto. <...> Sí, sí que la entiendo.
A: Mh. O sea, formalmente no es correcta.
B01: // No es correcta.
A: ¿Te suena/ <indica tabla>
B01: <...> Mh bien.
A: Mh.
B01: Excepto eso/ bien. Si no, mal. <...> <lee frase #37> 'Después de salir de casa, solían tomar café y unas tostadas en la cafetería, suya, de la Plaza de Correos'. Mal.
A: Mh.
B01: Sí la/ <...> 'en su cafetería'.
A: Mh. ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: Ejé.
B01: Sí pero, me suena mal.
A: Está mal y te suena mal.
B01: Sí.
A: ¿Cómo la dirías tú? 'En su cafetería' me habías dicho, ¿no?
B01: Sí, sí sí sí.
A: Ejém. La siguiente.
B01: <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo, y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo. ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar, y se dejó caer al suelo. ¡No!'
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <pausa de cuatro s.> Sí.
A: Y, ¿y cómo te suena?
B01: <...> Bien.
A: Mh. ¿Tú dirías esto? <indica 'tirar una carta al buzón'>
B01: <...> Sí. <...> Sí.
A: Mh. La siguiente.
B01: <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos, comprenn/ didos entre los diez y los diecisiete años, se habían fugado del campo británico de Caraaaolos, y cruzando la isla, llegaron a Kyrenia, donde tuvieron que esperar, que arribara, el remolcador, rebautizado con el nombre de, Éxodo, para llevarlos, en secreto, a Palestina'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí. Es muy larga.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: <vuelve a leer frase #39> Sí.
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?

B01: Mal. Mal porque es demasiado larga, y el 'arribara' eh, aunque es correcto, pues yo no, 'a que llegara', yo 'arribara' no/ noo <...> pues quizás no lo utilizaría.

A: ¿Por?

B01: <pausa de tres s.> Porqueee/ porque en/ en castellano no es demasiado habitual. Es correcto.

A: Ejém.

B01: No sé, yo noo/ no lo utilizaría.

A: Ejé, vale.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]

[...] <explicación del test>

A: <indica cortina>

B01: Cortina.

A: <indica lámpara>

B01: Lámpara.

A: <indica almohada>

B01: Cojín.

A: <indica cortina>

B01: Cortina.

A: <indica cojin>

B01: Lo/ eh ¿paisaje? Bueno, o ventana.

A: Esto aquí en la ventana. <indica cojín>

B01: Ah. Cojín, rojo.

A: ¿Y esto? <indica cabecero>

B01: Ay sí, espera, que ahora no me sale. No.

A: Vale. Em, ¿cómo es para ti una almohada?

B01: Una almohada. Eeeh, puede ser, eeh/ es para dormir. Es eh/ alargada, normalmente, o también cuadrada, como las que tienes con las mantas esas, nórdicas.

A: Ejém. Vale.

<fotografía #2> [DENOM 1]

A: <indica toalla>

B01: Toalla.

A: <indica toalla>

B01: Toalla.

A: <indica espejo>

B01: Espejo.

A: <indica lavabo>

B01: Laaaa/ aj, es que me sale en catalán. Laaa, pica del <riendo> lavabo. <risa>

A: ¿La 'pica' es catalán?

B01: <riendo> Sííí. <ininteligible> la pica del lavabo. <risa> Esto/ eso es muy frecuente que/ que pase, que, tienes una palabra en mente en catalán yyy no la encuentras inmediatamente en castellano, y a veces al revés.

A: Ya me pasa a mí/

B01: <risa> Lo digo para <riendo> justificar. <risa>

<fotografía #3> [DENOM 2]

A: <indica plato>

B01: Esto, macarrones, platos.

A: <indica grifo>

B01: Grifo.

A: <indica seno del fregadero>

B01: Sí eso, la pica de la cocina. <risa> ¡El fregadero! <risa>

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]

A: <indica fregadero>
B01: Pues otro fregadero. <...> Visto, desde un ovni. <risa>
A: <indica escurrer platos>
B01: Pues, donde pones los platos.
A: <indica seno>
B01: Pues, donde lavas los platos.
A: <indica sumidero>
B01: El desagüe.
A: Mh.

<test mano> [MANO]

A: <saca el dibujo>
B01: Una mano. Izquierda.
A: <indica meñique>
B01: <risa> Este es el meñique.
A: <indica anular>
B01: Anular. <...> No espera. El corazón, anular/ no. Empiezo al otro lado. El pulgar. <indica pulgar> Índice. <indica índice> Corazón <indica corazón> Anular. <indica anular> Y meñique. <indica meñique>
A: Vale.
B01: Los tengo que° decir en ese orden. <risa> <riendo> Síí.

<test de aceptabilidad>

A: Las últimas seis frases.
B01: <afirmativo> Mh. A ver. <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer, y limpia la caché, que hayas estado utilizando, reinicialo, y asígnale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'.
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Está llena de anglicismos, pero/ /
A: ¿Como cuáles?
B01: Eeeeeeh, bueno. No sé, es que, <riendo> tendría que° mirarlo en el diccionario. 'Internet'.
A: Ejé.
B01: Nosotros decimos Internet pero, pero en/ la Real Academia de la Lengua están dicutiendo cómo decirlo/ eh decirlo. Para mí/ yo, no juzgo si es correcto o incorrecto, ¿eh?
A: Vale.
B01: Y el 'Explorer', pues también. Y lo de la 'caché', yo, intuyo que también. No/ no/ no lo sé seguro pero supongo que sí.
A: Mh. O sea que la entiendes, y, ¿crees que es formalmente correcta? ¿Aparte de los anglicismos esos?
B01: Sí, sí. Sí sí.
A: Vale. ¿Y cómo te suena la frase?
B01: Bien.
A: Mh. La siguiente.
B01: <lee frase #41> 'Los de laaaa, pista, les tiran ositos de peluche. Una última tendencia de la moda <...> estadio'. Aun ignorando, la simmboología del osito de peluche, se adivina que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no el de tomates'.
A: Volvemos con las Spice Girls.
B01: ¡Aaah!
A: ¿La entiendes?

B01: <...> Esto de la 'moda estadio', es como, muy/ <...> no me gusta.

A: ¿La entiendes?

B01: // Sí que la entiendo, sí.

A: Vale. ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Esto eh/ esta mayúscula aquí nooo/ no/ no es correcta.
<indica 'Aún'>

A: Mh. ¿La de 'aún'?

B01: Sí.

A: Vale. Mh.

B01: Sí. Está mal.

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?

B01: <vuelve a leer frase #41> Mal, mal. Mal!

A: Ay perdona, siempre me olvido, ¿había algo más oo/

B01: <vuelve a leer frase #41> El de/ el de 'ha reformulado mucho antes', ¿mucho antes de qué?

A: Vale.

B01: <afirmativo> Mh.

A: Vale. La siguiente.

B01: Cuarenta y dos. <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal/ los que hemos vivido en un penal, sabemos, de sobras, lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población vive, en la más increíble ignorancia'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: Aquí pondría un punto. <indica 'solo'>

A: Mh. Donde el 'solo'.

B01: Sí.

A: Mh. Y, ¿cómo te suena la frase?

B01: Hombre, me suena bien.

A: Mh.

B01: A pesar de que no haya el punto. Si la leo me suena bien.

A: Mh.

B01: Sí.

A: Cuarenta y tres.

B01: <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila, ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos de saber una cosa'.

A: ¿La entiendes?

B01: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B01: <...> Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B01: Bien.

A: Mh. ¿El 'guapo' aquí?

B01: Bien, con el gorila, sí, bien.

A: Una pregunta más.

B01: Sí.

A: Aquí, ¿por qué crees que deberíamos de saber una cosa antes de quedarnos con el gorila?

B01: Pues <riendo> porque supongo que hay que saber como cuidarlo o algo así ¿no?

A: Vale. La siguiente.

B01: <lee frase #44> 'Gracias a los que me han contestado la consulta terminológica, he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron mi feeling/' otro anglicismo, 'al respecto, y sirvieron para que me decantara por una u otra opción'.

A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: Sí.
A: ¿Cómo te suena?
B01: Bien.
A: Mh. Cuarenta y cinco.
B01: <lee frase #45> 'Se sabía queee, estos socas asquerosos, eran, de su colla. Solían reunirse para conversar, y solazarse, o con fines menos lícitos'. ¡Esto de la 'colla' es catalán!
A: ¿La entiendes?
B01: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B01: No.
A: ¿No? ¿Por?
B01: Y además, los 'socas', esto de los 'socas' no/ no/ tampoco no lo entiendo. <vuelve a leer frase #45> Bueno intuyo lo que son, son burros o/ ¿no?
A: Entonces, te parece incorrecto por/
B01: Por lo de la 'colla', 'colla' es catalán.
A: ¿Cómo lo dirías?
B01: Bueno, 'eran de su/ de su grupo'. 'De su pandilla', ¿no?
A: Mh. ¿Cómo te suena la frase?
B01: Mal.
A: Mal.
B01: Sí.
A: 'Soca' es incorrecto también oooo/
B01: No lo sé. Pero me suena fatal. No sé, lo miraría, supongo que lo quitaría directamente. <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti, me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son suyos los problemas. Ahora ya sólo estaba deseando de acabar, con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'. No la entiendo.
A: ¿No la entiendes?
B01: No.
A: ¿Qué es lo que no entiendes?
B01: <vuelve a leer frase #46> Es que esto del 'pensaba el anciano' / <pausa de tres s.> es que me faltaaaa aquí más / <...> unos guiones.
A: Mh.
B01: 'Pensaba el anciano'. <...> Aquí por ejemplo, hasta aquí, los guiones. <indica 'pensaba' y 'problemas'> De 'pensaba' hasta 'problemas'.
A: Ajá.
B01: Esto de 'acabar', 'estaba deseando acabar'. Está mal. 'Deseando acabar'.
A: Mh.
B01: 'Con lo que sin duda había sido el sueño de su/'. Y es que no/ no/ no ligo esta frase con lo que me decía antes.
A: Mh.
B01: No/ no entiendo qué es lo que/
A: Vale. ¿Cómo te suena?
B01: Mal.
A: El 'yo de ti', ¿qué te parece?
B01: Eh pues, bien. 'Yo de ti', si, bien. O sea, como 'yo en tu lugar' ¿no?
A: Mh. ¿Es lo mismo que 'yo en tu lugar'?
B01: Sí. Un poco más oral.

A: ¿Y 'yo que tú?
B01: Igual, puedes decir las dos, 'yo de ti' o 'yo que tú', es lo mismo.
[...]

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]

A: Volvemos con las fotos. <indica fotografía con lavabo>
B01: Jo porque si siempre/ es que has elegido un buen dibujo, ¿eh? <risa> ¡Una pica de un lavabo! <risa>
A: ¿Esto qué es? <indica lavabo>
B01: Esto mmmh/ parece una caja o/ no sé. Es un lavabo de eh/
A: ¿Y esto? <indica seno>
B01: Esto/ ¡pss! Vuelve a ser, unaaa/ un fregadero. <risa>

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]

A: <pone la foto>
B01: Es una cocina muy moderna.
A: <indica las encimeras>
B01: Esto es la superficie, de la cocina.
A: Mh. <indica fregadero>
B01: Aquí se puede distinguir, el fregadero, ¿eh?, que hace esquina.
A: <indica los senos del fregadero>
B01: Con doooooosss/ <riendo> ¡es que no me acuerdo! <risa> Con dos pi/ dos fregaderos.

<fotografía #7>

A: <indica cocina de gas>
B01: Una encimera.
A: Mh. ¿Con cinco/ <indica los quemadores>
B01: Con cinco fogones.

<fotografía #8>

A: ¿Y esto? <indica vitrocerámica>
B01: Otra encimera. Pero, esto es, vitrocerámica, ¿no?, parece.
A: <indica las placas>
B01: Con tresss/ <...> tres fogones.
A: Mh.

<test de significado> [SIG 1-13]

[...] <explicación del test>
A: Acudir. [SIG 1]
B01: Sí, ir a algún lugar. Ir a una conferencia.
A: ¿Otros significados aparte de ir?
B01: ¿Aparte de ir? <...> Que yo sepa/ <...> no.
A: Almirez. [SIG 2]
B01: Almirez no/ <...> no lo conozco.
A: Mh. Avatares. [SIG 3]
B01: Avatares, pues emmmm <...> asuntos.
A: Mh. ¿Un ejemplo?
B01: Pueeees, 'estaba metido en diferentes avatares'.
A: Mh. ¿Otros usos?
B01: No, creo que no.
A: Bamba. [SIG 4]
B01: Bamba pues, mmmmmh unaa/ un calzado deportivo.
A: Mh. ¿Otros significados?
B01: <pausa de tres s.> No, creo que no.
A: Chafardear. [SIG 5]

B01: Chafardear meter las narices donde a uno <riendo> no le importa. <risa>
A: ¿Otros significados?
B01: Mmmmmh no.
A: Colmado. [SIG 6]
B01: Colmado, essss, unnnn lugar donde ir a comprar, que tiene diferentes cosas, alimentos, cosas de limpieza, productos varios.
A: Mh. Hogaño. [SIG 7]
B01: Hogaño no sé, desconocida.
A: Loza. [SIG 8]
B01: Loza. La loza es, laaa vajilla.
A: Mh. ¿Otros significados?
B01: Mh pueeeeees, es, eh 'fui a comprar nueva loza paraaaaa eeeeeeh/ para su casamiento' es que me suena muy a boda esto de loza, ¿sabes? Muy así.
A: Mh. Vale. Picapica. [SIG 9]
B01: Picapica. Pues, un aperitivo.
A: Mh. ¿Algo más?
B01: <...> Polvos picapica. <risa>
A: <risa>
B01: <risa>
A: ¿Para qué sirven?
B01: Pues esto, eeeeh es una broma, son unos polvos, que, se tiraban en el colegio, en clase, y a todo el mundo le cogían ganas de estornudar.
A: Mh. Vale.
B01: <risa>
A: El pijo, la pija. [SIG 10]
B01: Pijo, pija. Personaaa, adinerada y tonta. Que hablaa, con un lenguaje, que/ <risa> Bueno, no tiene por qué ser adinerado, a veces. O que pretende.
A: Mh. Riera. [SIG 11]
B01: <...> Riera, por donde pasaaaa un/ como un pequeño río, un pequeño torrente.
A: Mh. ¿Por dónde pasa?
B01: Riera podría ser, eeh, también del verbo, ¿no?
A: No me interesa la forma verbal.
B01: ¿No? No. Vale.
A: Podría serlo, sí, pero/
B01: <afirmativo> Mh.
A: Testimonio. [SIG 12]
B01: Testimonio, es laa, persona que da, fe de algo que, ha ocurrido.
A: Mh. ¿Algo más?
B01: Eeeeeeh. <...> La declaración que hace, un testimonio. También.
A: Mh. Viña. [SIG 13]
B01: La viña, un viña, pues es dondeee/ donde uno pues/ un campo/ el campo donde crece, la uva.
A: Mh. ¿Otros significados?
B01: <pausa de tres s.> Nno.

<varia> [VAR 1-17]
[...] <explicación del test>
<yogur> [VAR 1]
B01: [jo'gurt].
A: Mh.
B01: Sí.

A: ¿El plural?
B01: [jo'gurts].
A: Mh. ¿Cómo/
B01: <marca 'yogur'>
A: ¿Lo escribes sin la 't'?
B01: Sí. Pero sí, es verdad, sería este, ¿no? <indica 'yogurt'>
¿No?
A: No lo sé. ¿Cómo lo escribirías?
B01: <...> Como no lo escribo/ <risa> <marca 'yogurt'>
A: ¿Y el plural?
B01: Eh no sé. <...> No lo sé, lo miraría.
<chalé> [VAR 2]
B01: [tʃa'let]. <marca 'chalet'> [cf. el uso de 'carnet' en
<dibujo: torre>]
A: El plural, ¿cómo sería?
B01: // [tʃa'lets].
A: Mh.
<vermú> [VAR 3]
B01: [ber'mut]. <marca 'vermut'>
A: Mh. El plural, ¿cómo lo dices?
B01: [ber'muts].
A: Mh.
B01: Pero en todo caso no pondría acento, este acento es
incorrecto en castellano. <señala 'vermút'>
A: ¿Y cómo escribes el plural?
B01: Igual, pero le pones la 's', claro.
<Túnez (país)> [VAR 4]
A: El país.
B01: Túnez. Túnez Túnez Túnez. <marca 'Túnez'>
A: ¿Tiene artículo?
B01: <...> ¿Con artículo? ¿El Túnez? <...> Un Túnez. Ts ts. ¿Un
Túnez, dos Túnez, tres Túnez?
A: Como El Cairo, el Canadá.
B01: Sí, ya. Diría que no va con artículo.
<Túnez (capital)> [VAR 5]
A: Y la capital.
B01: <pausa de cuatro s.> Túnez. Túnez también, ¿no? Tunicia
sería en/ en/ en eh, catalán. <marca 'Túnez'>
A: Mh. ¿Tiene artículo?
B01: Tampoco.
<Múnich> [VAR 6]
A: La ciudad alemana.
B01: ['muntʃen]. Yo diría/ <riendo> ¡nooo! <risa> ['munik].
<marca 'Munich'>
<Zúrich> [VAR 7]
B01: ['θurik]. <marca 'Zurich'>
<tarot> [VAR 8]
B01: [ta'rot]. <marca 'tarot'>
A: ¿Y el plural?
B01: Eeh [ta'rots]. Con 's'.
<Arabia Saudí> [VAR 9]
A: El país árabe.
B01: Arabia Saudí. <marca 'Arabia Saudí'>
A: ¿Tiene artículo?
B01: No.
<Córcega> [VAR 10]
B01: Córcega. <marca 'Córcega'>
<finlandés vs. finés> [VAR 11]

B01: Finlandéés. Finés. Finish. Eh, finlandés. <marca 'finlandés'>

<mozambiqueño> [VAR 12]

B01: Mozambicano, mozambiqueño, mozambiqueés. Mozambiqueño. <marca 'mozambiqueño'>

<keniata vs. keniano> [VAR 13]

B01: Keniano o keniata. Keniata. <marca 'keniata'>

<basura vs. basuras> [VAR 14]

A: Imagínate en tu barrio, las vecinas, o el Ayuntamiento, han puesto un cartel, para que no se convierta aquello en un basurero.

B01: No depositar basuras. No, depositar, basura. Basuras aquí no. Basura aquí no. Basuras no. Es que, aquí cambia el significado. Aquí no cambiaba el significado en todo esto que estábamos haciendo, pero aquí sí que, a lo mejor, puede variar el significado.

A: Me interesa cuáles consideras correctas o cuáles pondrías.

B01: Ah, claro, puede ser más de una. Espérate. <vuelve a leer las frases> <marca 'no depositar basura', 'basura aquí no' y 'basura no'>

A: Mh. ¿Y por qué cambia el significado?

B01: Porque no es lo mismo, 'basura no' que 'basura aquí no'. <risa>

<mal vs. malamente> [VAR 15]

B01: Lo haces mu malamente. <risa> ¡Lo haces muy mal! <marca 'lo haces muy mal'>

A: ¿Por qué lo has pronunciado así?

B01: Porqueeee, es/ porque está mu malamente dicho. <risa>

A: <risa> Mu malamente.

B01: Noo, por el acento, es quee, es como un/ bueno muy coloquial, no sé, mu malamente, es mu del sur, ¿no?, o sea, suena muy garulo. <risa>

<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> [VAR 16]

B01: <lee> Pues, creo que estas tres cos/ estas tres, menos la última. <marca 'espera un momento, ahora te daré las soluciones', 'espera un momento, ahora te voy a dar las soluciones' y 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'>.

A: ¿Cuál prefieres de estas tres?

B01: Esta. <señala 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'> ¿Te hago aquí una raya?

A: Mh.

B01: Es más directa.

A: Mh.

<despreciar / menostener> [VAR 17]

B01: <lee> <marca 'desestimar'. Desdeñarse, es incorrecto, ¿no? ¿Reflexivo? <marca 'desdeñar'> Menospreciar, menostener. <marca 'menospreciar' y 'menostener'> <pausa de seis s.> ¡Tener a menos! <marca 'tener a menos'>

A: Mh. Danke⁷.

<test de contestación rápida> [PREG 1-6]

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? [PREG 1]

B01: Morder.

A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?

B01: Roer.

⁷ 'Danke' es alemán, sería *gracias* en castellano.

A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?
B01: Roer. <risa>
A: ¿Cómo se llama también un libro gordo? [PREG 2]
B01: Mmmh, librote.
A: ¿Un libro aburrado?
B01: Mmmmmh, un tocho.
A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con
aceite, vinagre, sal, pimienta, etcétera? [PREG 3]
B01: Mmmmmh aliñar.
A: ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? [PREG 4]
B01: Mmmmmh pues/ <pausa de seis s.>
A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?
B01: Conejitos.
A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para
arreglar grifos, tuberías atascadas, etcétera? [PREG 5]
B01: Fontaneros.
A: ¿Cómo se llama una expresión, un vocablo o giro propio de
la lengua catalana en otra lengua, en el castellano, por
ejemplo? [PREG 6]
B01: ¿Una traducción?
A: Te la leo otra vez. ¿Cómo se llama una expresión, un
vocablo o giro propio de la lengua catalana, en otra lengua,
por ejemplo, en castellano?
B01: Catalanismo.
A: Mh. Una catalanada, ¿qué es?
B01: Lo mismo.
A: ¿Y cuándo se emplean?
B01: Catalanada, creo que es, menos/ o sea es/ depende del
contexto. Catalanada es más hablado, más oral, y catalanismo,
sería como más, formal, sería lo más correcto en lenguaje
formal.
A: Ah vale.
B01: ¿Sí?

<entrevista libre>

A: Antes habías dicho algo sobre lo mal que hablan los hijos
de tu vecina. Crees que los jóvenes de hoy tienen menos
capacidad, en cuanto a sus habilidades lingüísticas, que los
niños antes, yo que sé, de la generación de nuestros padres o
de nuestros abuelos? ¿O qué querías decir?
B01: Creo que sí. Bueno, no sé, es que, depende. <...> Es que
depende porque, lo que sí que es cierto es que la gente mayor,
que por ejemplo ha vivido en un contexto rural, tiene un
vocabulario a veces mucho más rico que la gente quee/ <...>
que/ que vivimos en las ciudades.
A: Mh.
B01: Eso sí.
A: Mh.
B01: Pero al mismo tiempo depende de qué gente mayor hables, si
también see/ pues ha/ ha crecido muy po/ muy urbano que
también puede ser gente que/ que pues <ininteligible> en las
ciudades de, pues setenta a lo mejor, o pues/ tiene, sesenta
años, si lo comparas/ ss/ su nivel educativo ha sido más bajo,
pues quizás, sí, que el de una persona más joven, es/ su
vocabulario es más rico que el de una persona más joven.
A: Mh.
B01: Entonces no creo que sea tajantemente <ininteligible>.

A: Mh. Y, si ves por ejemplo el lenguaje que se utiliza en los medios de comunicación, ¿crees que los que trabajan en los medios tienen la preparación necesaria?

B01: ¿Gente que trabaja en los medios?

A: Mh.

B01: Sí, generalmente creo que sí. Sin duda, siempre <riendo> hay excepciones. Excepciones muy/ que canta mucho que/ que no tienen la preparación que haría falta/ sí, los hay.

A: ¿Y quién se debería encargar de prepararlos?

B01: No quiero decir que todos, ¿eh? <risa> No, es que hay mucho intrucismo profesional.

A: Mh.

B01: Y hay gente que se/ que se cree con derecho a hablar y opinar sobre todo, ¿sabes? Entonces, el periodismo, creo que requiere una formación. ¿Quién se tiene que° encargar? Pues, creo que hay una responsabilidad propia, igual que en cualquier otro, tipo de formación, dee/ de cultura general, pero creo que también es la universidad.

A: Mh.

B01: Es la universidad la que tiene que° formar, y que tiene que° dar una especialización. Porque como periodista no puedo hablar, de todo.

A: Sí, pero una cosa es/ son los temas de que hablas, otra cosa es el uso del lenguaje.

B01: // Ah ¡cómo utilizan el lenguaje! Ah vale, vale. Si la gente tiene la preparación/ eeeeh <...> lingüística, de estilo y eso, como para ser periodista.

A: Eco.

B01: Pues no, supongo que tiene menos capacidad que antes.

A: ¿Por qué?

B01: Falta de formación.

A: ¿En casa oooo/ en las escuelas, en la universidad?

B01: Hombre, yo creo que el problema empieza/ es que, claro, el conocimiento del lenguaje empieza <...> por el colegio, por la educación primaria.

A: Mh.

B01: Yo creo que si tú no aprendes a conjugar un verbo bien, te la/ en/ duranteee, la primaria, o no sabes dónde colocar un acento, pues es posible que luego cuando seas mucho más mayor, pues sea mucho más difícil el/ el aprenderlo aunque sea una cosa muy simple.

A: Mh. ¿Y quién debe hacer algo para que mejore, quién debe/

B01: // El/ el gobierno. <risa> No, los profesores, los profesores. Es la educación. Y en tanto que/ bueno he dicho gobierno, es más trivial pero en cuanto que, las competencias en cuanto a educación, son dee/ de la administración pues creo que los programas de estudios, tendrían que° estar, mejor preparados.

A: Mh. O sea, ¿son los planes de estudio?

B01: <afirmativo> Mh, tal vez. <...> Hombre, también es verdad que a nivel social también/ tiene una importante, partida, ¿no? Es decir el contexto familiar también es importante.

A: Mh.

B01: Si vives en un contexto mmmh, pues en el que más o menos, pues/ pues se ha incentivado al niño pues/ pues, a leeeeeeer, a/ sobre todo a leer, porque si eees/ eh en el contexto familiar nada más se ve la televisión <...>

A: Mh.

B01: Por ejemplo, y el niño no está acostumbrado aaa/ a leer, pueeees, a mí/, existe ya una deficiencia, ¿no? Pero hay mucho más input, no sólo de la/ de la familia.

A: Otra cosa que te quería preguntar, es sobre lo que has dicho acerca de algunas cosas/ que has dicho que son del catalán.

B01: Sí.

A: ¿Lo consideras un problema/ o sea, crees que se debería considerar más? O dicho de otra manera, ¿se deberían considerar más los regionalismos?

B01: ¿A qué te refieres? Si yo digo 'pica', por ejemplo, que es lo que/ tendría queeee°/ que°, estar/ <...> No, porque yo creo/ a ver, yo creo que el lenguaje evoluciona y eso por/ forma parte de la evolución del lenguaje, eso es algo <ininteligible> a lo mejor tengo que° ir a mirar 'pica'.

A: Mh.

B01: Tampoco creo que sea malo. En todo caso no creo que me creen ningún problema porque si no/ si no me sale 'pica' voy y cojo un diccionario.

A: Mh.

B01: <risa> A veces, si después del/ de esforzarme mucho <risa> cojo el diccionario, ¿sabes?

A: Si eso le pasa a mucha gente/ no crees que, entonces/

B01: // Sí. // Sí

A: La Real Academia por ejemplo, como institución que vela/

B01: // Sí, creo que sé que lo quieres decir.

A: ¿Crees que pueden <...> dejar de lado lo que dicen los catalanes, cuando hablan castellano?

B01: Sí, yo creo que tienen que° respetarlo. Sí. Pero es que, no, hay muchas/ hay cosas que no están, pero claro, es que no/ o sea tendría que° pensar en cosas concretas.

A: Mh.

B01: Que/ <...> No sé.

A: ¿Te ha pasado alguna vez que has cogido el diccionario y has dicho, quien ha escrito esto, no sabe de qué está hablando?

B01: Sí. En alguna/ pero, no/ no me hagas decirte alguno, porque nooo/

A: // No.

B01: Sí, alguna vez sí que me ha pasado, alguna palabra que dices, la definición no es/ sí que me ha pasado.

A: A mí me ha pasado muchas veces, que cojo un diccionario y me quedo pensando, ¿qué me quieren decir?

B01: Sí.

A: En el trabajo en la televisión, ¿hay un corrector de estilo, alguien que lee los textos que escribís?

B01: Yo/ yo/ yo leo los textos de/ deee, todos los redactores. Lo que pasa es que hay una cosa, que el lenguaje de televisión, es muy diferente, del lenguaje escrito.

A: Mh.

B01: ¿Sabes? Entonces, mmmmh/ a ver tú por ejemplo, ahora me has hechoo/ me has hechoo, leer algunas frases que, yo te he dicho, que hay alguna, mmmmh/ hay alguna cierta incorrección, por ejemplo la utilización de las comas, o de las conjunciones.

A: Mh.

B01: Que a nivel escrito, pues no se utilician [sic] así, pero/ pero, eeeeh en el lenguaje, bueno, audiovisual.

A: Mh.
B01: Es decir eh, que de nivel oral, sí, que son correctas, y ayudan mucho a la comprensión.
A: Mh.
B01: O frases muy largas como, las de ahí que por ejemplo sí que son correctas, pero, yo nunca las/ nunca las utilizaría porque sé que el espectador no se va a quedar con/ con la copla ooo, palabras a lo mejor, consideradas más o menos cultas, tampoco cultismos demasiado rebuscados, ¿no?, siempre se intentan rehuir.
A: Mh. Entonces, tú lees todos los textos que se leerán después es los documentales, o/ o/ o
B01: // Sí, sí. En la producción sí.
A: O sea tú corriges los textos.
B01: // Sí. Sí.

A: Lo que se va a leer en las noticias, lo/
B01: // Sí. // Sí.
A: Entonces, ¿en qué exactamente consiste tu trabajo?
B01: Yo soy la editora de/ de/ del informativo, de los informativos.
A: Mh. Entonces, pasa todo por tus manos.
B01: Sí.

<datos personales>

A: Em, ¿cuánto tiempo llevas trabajando en/ en, esa empresa?
B01: // Un año. En esa empresa, un año. En [nombre del canal de televisión donde trabaja].
A: Pero es un canal de/
B01: Es un canal de Vía Digital.
A: Mh. Vía Digital. ¿Y antes? ¿Qué trabajos hacías antes de iniciar la presente etapa de tu vida profesional?
B01: ¿Te refieres al trabajo en esta empresa?
A: ¿Antes de trabajar ahí qué hacías?
B01: Pues también trabajaba como periodista. Yy, eh, en la universidad. <...> Como/ como investigador o algo así, pero bueno, no sé cómo llamarlo.
A: ¿Has publicado libros, textos o artículos en alguna parte?
B01: Sí. Textos y artículos. En revistas y en [nombre de un periódico de venta en toda España]. Y en [nombre de otro periódico de venta en toda España], en [nombre del segundo periódico] también pero, pero/ pero eso mucho antes.
A: Mh. ¿Has participado en algún programa como oradora o presentadora?
B01: ¿A qué te refieres? Si he hablado/
A: En la radio, en la televisión, has trabajado como oradora o presentadora de un programa?
B01: N/ estoy empezando, lo he hecho algunas veces. Pero estoy empezando. Hice algunas introducciones, para presentar/ o para presentar unos debates, o/ y una entrevistas así/ pero en eso, me estoy iniciando.
A: Mh. ¿Me dices el lugar de nacimiento del padre?
B01: Emmm, en Alicante.
A: La provincia es Alicante también, ¿no? ¿Y de la madre?
B01: Barcelona.
A: ¿La profesión del padre?
B01: Profesión del/ eeeh oficial de primera.
A: Oficial de primera, vale. ¿Y la profesión de la madre?

B01: Mmh administrativo, actualmente no trabaja pero su oficio es este.

A: La lengua materna? ¿Castellano, catalán, ambas, otra?

B01: Castellano.

A: Mh.

B01: En mi casa hablo castellano, con mis padres.

A: ¿Tienes hermanos?

B01: No, no tengo.

A: ¿En qué lengua hablas con tu madre?

B01: En castellano.

A: Con el padre también me decías, ¿no?

B01: En castellano, sí.

A: ¿En qué lengua hablas con tus abuelos?

B01: En castellano.

A: ¿Con todos?

B01: Sí. Con la única que hablo catalán es mi tía.

A: ¿Con tu tía?

B01: Sí.

A: Eh ¿la hermana de la madre o/

B01: // Sí de mi madre.

A: ¿En qué lengua hablan tus padres entre ellos?

B01: En castellano. Casi siempre en castellano. Cuando están con los padres de mi madre a veces hablan en catalán, porque mi madre con sus padres/ o sea les habla en catalán.

A: Y tus abuelos, ¿entre ellos en qué lengua hablan?

B01: Los padres de mi padre en castellano, los de mi madre en catalán.

A: Vale. ¿Hablas otras lenguas aparte del castellano? ¿Y qué nivel tienes? <indica tabla>

B01: Un poco más de First Certificate, casi Proficiency/⁸

A: // en inglés

B01: Sí. Eeeeh nada más. Ah catalán.

A: Catalán.

B01: Catalán perfecto.

A: ¿Te consideras bilingüe?

B01: Hombre, el catalán lo hablo perfecto, pero no es mi lengua materna. Sí, soy bilingüe tal vez, pero no como otros que/ hablo mejor el castellano, me siento mucho más segura en castellano.

A: Mh. ¿Gallego, italiano, portugués, holandés, ruso, otras? <risa>

B01: <riendo> No. Nada más.

A: Eeem, estancias de más de tres meses en el extranjero.

B01: ¿Más de tres meses? No. Tres meses.

A: ¿Tres meses dónde?

B01: Tres meses ennn, [ciudad en Irlanda].

A: Mh.

B01: No, y luego las otras son de dos meses y dos meses.

A: ¿Dónde?

B01: Dos meses enn/ en [ciudad en Inglaterra], y dos meses enn [ciudad en Escocia]. Y nada más.

A: Mh. Años de catalán en la escuela y en el colegio. ¿Has estado ya en catalán?

B01: Sí, sí.

A: ¿Todo, parcialmente/

B01: Todo, desde que tenía, seis años, enteramente.

⁸ Certificados de inglés como lengua extranjera.

A: ¿Tenías el catalán como asignatura o/
B01: // Como asignatura y después,
ya/ pero gradualmente se empezaban a/ también a enseñar <...>
asignaturas, que no eran de catalán, pero, que los profesores
hablaban en catalán. Y en la universidad, también, algunas
clases son en catalán.

A: Mh.
B01: Desde los/ desde los seis años, y tengo veintiocho, pues
veintidos.

A: Mh. ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de
Català?

B01: Sí.
A: ¿Cuál?
B01: Eeeeeeeel eeeeh, nivel, C, que es el módulo dos, ni/ nivel
tres.

A: Módulo dos.
B01: Sí creo/ es, sí, modul/ módulo dos. Es el módulo dos que es
equivalente al nivel tres/ eh al nivel C, ¿verdad que sí? Que,
el módulo dos es el deee/
A: ¿Cuál de las siguientes cadenas de televisión ves con
cierta frecuencia? ¿Ves la televisión?

B01: Cada noche, sí.
A: ¿La Primera?
B01: ¿De vez en cuando? ¿O te digo las que veo más?
A: Las que pones a veces.
B01: TV3.
A: TV3.
B01: La 2. Antena 3 también, Antena 3 es que/ muy poco. Los
informativos, sí.
A: ¿Canal Plus?
B01: <...> Nn/ es que aquí no/ no es de las que veo normalmente.
Veo o La 2, o TV3.

A: Mh.
B01: Entonces Canal Plus, que, también, eeh, después de estas,
es la tercera que me gusta más.

A: Mh. Televisión Galega, Madrid, Canal 9?
B01: // No. Canal 9 no lo
veo, Canal 33 sí que lo veo también.

A: ¿Canal Sur?
B01: No.
A: ¿Tele Cinco?
B01: Pff, a veces.
A: ¿Barcelona Televisión?
B01: Poco. Claro, me gustaría verlo más, <riendo> nunca me
acuerdo que existe.
A: Emm, ¿otros canales?
B01: En el trabajo, a veces, los canales de televisión digital.
A: Mh.
B01: Claro, lo veo por el trabajo, o sea lo tengo todo que° ver,
¿no?
A: Lectura habitual de periódicos. ¿Qué periódico lees?
B01: A ver, es que yo normalmente, lo que miro cada día es un
recull de premsa.
A: Mh.
B01: Entonces yo habit/ lo habitual es si tengo que° leer
alguno/ que me diera tiempo de leer todo el periódico, el que
miro es El País.
A: Mh. <...> ¿te acuerdas del último libro que has leído?

B01: El último libro que he leído, es 'Horas extras', de
Bernardo Atxaga.

A: Mh. Pues ya está.

B01: ¿Ya?

A: Sí.

B01: Hombre, ya mi dirás, ¿no?, las conclusiones.

A: Sí sí.

B01: Pues hay mil cosas, quee/ que <señala el cuestionario>

A: Sí.

B01: ¿No lo apagas? <señala grabadora>

<Fin de la grabación>